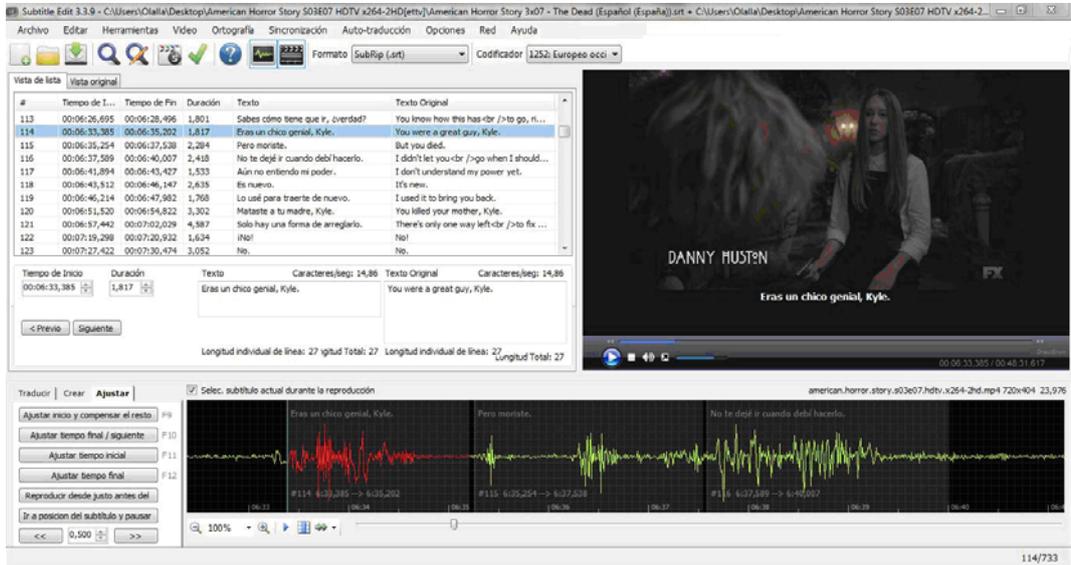




Referencia	106
Ambito	Traducción audiovisual
Categoría	En casa y profesional (si el cliente lo permite).
Nombre	Subtitle Edit
Fecha	21/11/2013
Descripción	Programa libre y gratuito de creación de subtítulos muy completo que reproduce una gran cantidad de formatos, lo que le permite competir con otros programas similares. Subtitle Edit (SE) es muy fácil de usar y ofrece una serie de herramientas, como la posibilidad de trabajar en red, que lo convierten en una opción muy atractiva.
Versión actual	Subtitle Edit 3.3.9
Tipo licencia	Licencia Pública GNU
Vers. anteriores	Múltiples
Responsables	Nikolaj Lynge Olsson
Precio	0,00 €
URL programa	http://www.nikse.dk/SubtitleEdit/
URL manual	http://www.nikse.dk/SubtitleEdit/Help
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	19/10/2013
Sistema operativo	Windows 98, 2000, XP, Vista, 7; GNU/Linux
Lenguas interfaz	multilingüe
Lenguas trabajo	Unicode y ANSI
Relación con TM	Programa muy útil para el ámbito de la traducción audiovisual y en concreto para la creación de subtítulos.
Formatos trabajo	multiformato
Requisitos hard.	
Requisitos soft.	Windows 98, 2000, XP, Vista, 7 GNU/Linux Versión 2.0de Microsoft .NET Framework o posterior Paquete de códecs en versión de 32 bits
Funciones esp.	Permite la incorporación de la barra de audio para facilitar la sincronización de los subtítulos. Permite realizar revisiones ortográficas de los subtítulos para garantizar su calidad. Permite detectar y eliminar errores comunes en los subtítulos (eliminar puntuación y espacios innecesarios y corregir cursivas inválidas, entre otras opciones). Permite abrir dos archivos de subtítulos a la vez con el fin de comparar el texto original con el texto traducido en caso de contar con subtítulos originales. Permite trabajar en línea con otras personas. Permite modificar de forma sencilla los atajos de teclado que utiliza el programa. Permite traducir de forma automática a través de Google.

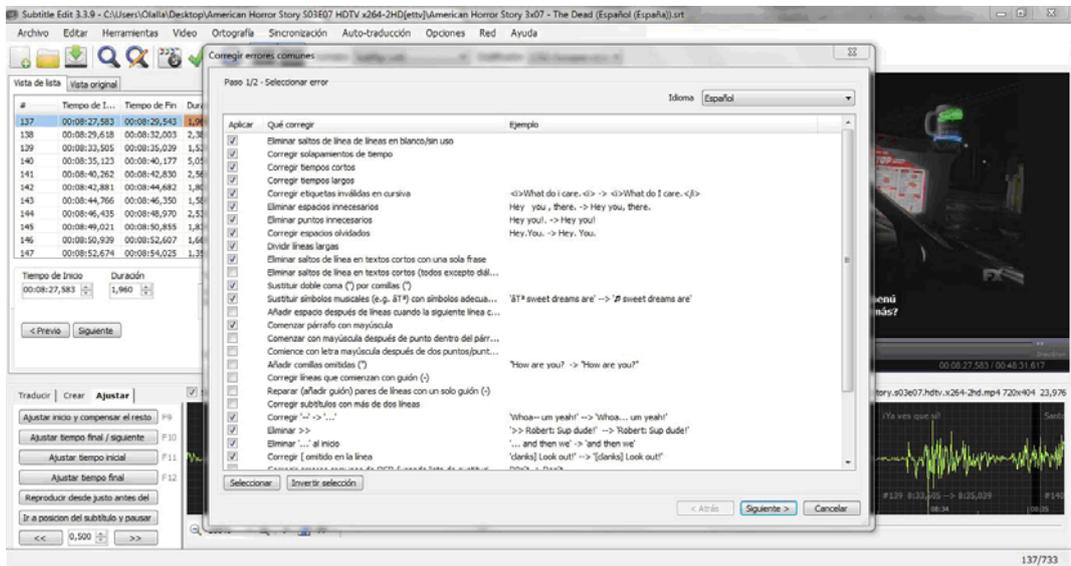
Captura pant-1



The screenshot shows the Subtitle Edit 3.3.9 interface. The main window displays a subtitle list with columns for line number, start/end times, duration, and text. The selected subtitle (line 114) is: "Eras un chico genial, Kyle." with a duration of 1.817. The original text is "You were a great guy, Kyle." Below the list, there are fields for "Tiempo de Inicio" (00:06:33,385) and "Duración" (1,817). The "Traducir" tab is active, showing a waveform and a list of common errors to correct.

#	Tempo de Inicio	Tempo de Fin	Duración	Texto	Texto Original
113	00:06:26,695	00:06:28,496	1,801	Sabes cómo tiene que ir, ¿verdad?	You know how this has- to go, ri...
114	00:06:33,385	00:06:35,202	1,817	Eras un chico genial, Kyle.	You were a great guy, Kyle.
115	00:06:35,204	00:06:37,038	1,834	Pero moriste.	But you died.
116	00:06:37,589	00:06:40,007	2,418	No te dejé ir cuando debí hacerlo.	I didn't let you go when I should...
117	00:06:41,894	00:06:43,427	1,533	Aún no entiendo mi poder.	I don't understand my power yet.
118	00:06:43,512	00:06:46,147	2,635	Es nuevo.	It's new.
119	00:06:46,214	00:06:47,982	1,768	Lo usé para traer de nuevo.	I used it to bring you back.
120	00:06:51,520	00:06:54,822	3,302	Mátame a tu madre, Kyle.	You killed your mother, Kyle.
121	00:06:57,442	00:07:02,028	4,586	Solo hay una forma de arreglarlo.	There's only one way left- to fix ...
122	00:07:19,298	00:07:20,932	1,634	¡No!	No!
123	00:07:27,422	00:07:30,474	3,052	No.	No.

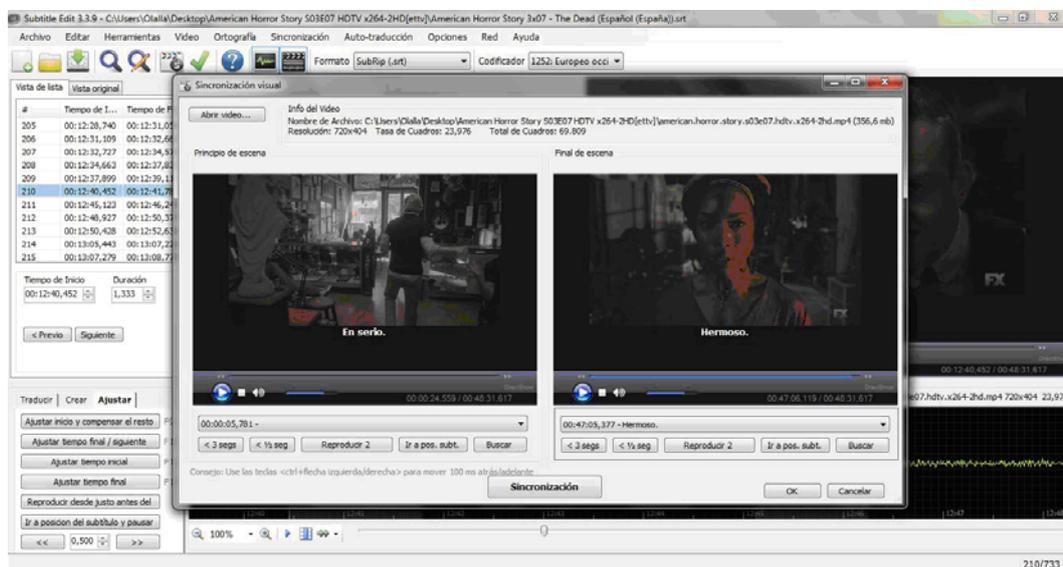
Captura pant-2



The screenshot shows the Subtitle Edit 3.3.9 interface with the "Corregir errores comunes" dialog box open. The dialog is titled "Pase 1/2 - Seleccionar error" and lists various common subtitle errors with checkboxes to select them for correction. The "Idioma" is set to "Español".

Aplicar	Qué corregir	Ejemplo
<input checked="" type="checkbox"/>	Eliminar saltos de línea de líneas en blanco/sin uso	
<input checked="" type="checkbox"/>	Corregir solapamientos de tiempo	
<input checked="" type="checkbox"/>	Corregir tiempos cortos	
<input checked="" type="checkbox"/>	Corregir tiempos largos	
<input checked="" type="checkbox"/>	Corregir etiquetas inválidas en cursiva	<i>What do I care.</i> -> <i>What do I care.</i>
<input checked="" type="checkbox"/>	Eliminar espacios innecesarios	Hey you, there. -> Hey you, there.
<input checked="" type="checkbox"/>	Eliminar puntos innecesarios	Hey you!. -> Hey you!
<input checked="" type="checkbox"/>	Corregir espacios olvidados	Hey.You. -> Hey. You.
<input checked="" type="checkbox"/>	Dividir líneas largas	
<input checked="" type="checkbox"/>	Eliminar saltos de línea en textos cortos con una sola frase	
<input type="checkbox"/>	Eliminar saltos de línea en textos cortos (todos excepto diálogo)	
<input type="checkbox"/>	Sustituir doble comilla (") por comillas (')	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustituir símbolos musicales (e.g. ±) con símbolos adecuados	± sweet dreams are! -> ! sweet dreams are!
<input type="checkbox"/>	Añadir espacio después de líneas cuando la siguiente línea comienza con mayúscula	
<input type="checkbox"/>	Comenzar con mayúscula después de punto dentro del párrafo	
<input type="checkbox"/>	Comenzar con letra mayúscula después de dos puntos/punto y coma	
<input type="checkbox"/>	Añadir comillas entéricas (')	'How are you?' -> 'How are you?'
<input type="checkbox"/>	Corregir líneas que comienzan con guión (-)	
<input type="checkbox"/>	Reordenar (añadir guión) pares de líneas con un solo guión (-)	
<input type="checkbox"/>	Corregir subtítulos con más de dos líneas	
<input checked="" type="checkbox"/>	Corregir "->"	'Whoa-- um yeah!' -> 'Whoa... um yeah!'
<input checked="" type="checkbox"/>	Eliminar "... al inicio	'> Robert: Sup dude!' -> 'Robert: Sup dude!'
<input checked="" type="checkbox"/>	Corregir [entido en la línea	'[entido] Look out!' -> '[entido] Look out!'

Captura pant-3



Comentarios

Se puede utilizar de forma profesional en caso de que el cliente lo permita. Resulta una buena herramienta para comprobar si la sincronización de los subtítulos se ha realizado correctamente gracias a la barra de audio que se puede incorporar de forma optativa.

Se puede utilizar el programa en línea por medio de la herramienta Subtitle Edit Online, a la que se puede acceder desde la página del creador: <http://www.nikse.dk/SubtitleEdit/Online/>.

Ayuda alumnado

Martínez Rodríguez, Olalla

E-mail alumnado

omartinezr2009@gmail.com

Ayuda general

Sección de ayuda y de preguntas frecuentes: <http://www.nikse.dk/SubtitleEdit/Help>

Videos de ayuda grabados por el creador del programa: <http://www.nikse.dk/SubtitleEdit/Video>

Artículo acerca de la sincronización con Subtitle Edit: <http://www.addictivetips.com/windows-tips/subtitle-edit-powerful-subtitle-editing-and-syncing-tool/>

Tutorial sobre la creación de subtítulos con Subtitle Edit:

http://pdf.amazingdiscoveries.org/translations/subtitleedit_tutorial.pdf

Ayuda programa

Aegisub, Subtitle Workshop, Jubler y VisualSubSync

FAQ-1

[He leído que con Subtitle Edit se pueden realizar sincronizaciones visuales, ¿en qué consiste esta herramienta?](#)

Respuesta FAQ-1

La sincronización visual es una forma rápida de ajustar los tiempos de entrada y de salida de los subtítulos con el video. Para acceder a esta herramienta basta con hacer clic sobre «Sincronización» en el menú del programa y en «Sincronización visual». De este modo, aparecerá una pantalla con dos reproductores y la lista con todos los subtítulos. Para realizar la sincronización visual basta con ajustar uno de los primeros subtítulos del archivo y uno de los últimos y clicar sobre la opción «Sincronizar».

Con todo, obviamente, la calidad de esta sincronización es muy mejorable en muchos casos, por lo que es preferible realizar los ajustes de entrada y de salida de los subtítulos de forma manual, sobre todo en el caso de la traducción profesional.

FAQ-2

[Estoy subtítulando un archivo de vídeo con varias personas, ¿el programa me permite trabajar en línea con otros usuarios?](#)



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Respuesta FAQ-2 Sí, Subtitle Edit cuenta con una herramienta mediante la que varias personas pueden trabajar en un documento al mismo tiempo. Se accede a ella desde el menú «Red». Para que esta opción funcione correctamente es necesario que todos los usuarios cuenten con la clave de sesión y que tengan acceso al servidor en el que se aloja la sesión. Por medio de esta opción es posible ver las modificaciones efectuadas por cada usuario. Esta herramienta también incorpora un chat en el que se pueden intercambiar opiniones.
